

Guía Docente

Curso 2012-2013

1. DESCRIPCIÓN DE LA ASIGNATURA

Grado: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Asignatura: INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN DE CONFERENCIAS DE LA LENGUA B (ALEMÁN)

Departamento: FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Año académico: 2012/2013

Semestre: 8

Créditos totales: 4,5 (2,3 EB y 2,2 EPD)

Curso: CUARTO

Carácter: OPTATIVO

Lenguas de impartición: Alemán/Español

2. EQUIPO DOCENTE

2.1. Responsable de la asignatura: NURIA PONCE MÁRQUEZ

2.2. Profesores

Nombre: NURIA PONCE MÁRQUEZ

Centro: FACULTAD DE HUMANIDADES

Departamento: FILOLOGÍA Y TRADUCCIÓN

Área: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Categoría: AYUDANTE DOCTOR

Horario de tutorías: Por determinar

Número de despacho: EDIFICIO 10, CUARTA PLANTA, DESPACHO 10

E-mail: nmponmar@upo.es

Teléfono: 954 977623

3. UBICACIÓN EN EL PLAN FORMATIVO

3.1. Descripción de los objetivos

Objetivo 1. Adquirir los conocimientos teóricos básicos en el ámbito de la interpretación simultánea.

Objetivo 2. Analizar los fenómenos históricos relevantes en el ámbito de la interpretación

Objetivo 3. Dominar las técnicas de expresión y reformulación en el discurso oral en español.

Objetivo 4. Dominar las técnicas de preparación y documentación aplicadas a la interpretación simultánea. Analizar el concepto de "calidad" en interpretación simultánea.

Objetivo 5. Desarrollar las destrezas de control del estrés y de los esfuerzos propios de la interpretación simultánea, escucha atenta, concentración, atención, análisis, memoria de trabajo, disociación y producción verbal.

Objetivo 6. Desarrollar estrategias y tácticas de traducción a la vista.

Objetivo 7. Desarrollar estrategias y tácticas de interpretación simultánea.

Objetivo 8. Adquirir conciencia autocrítica sobre los errores propios de la interpretación simultánea.

Objetivo 9. Realizar críticas constructivas hacia las interpretaciones realizadas por los compañeros (puesta en común en el aula).

Objetivo 10. Tomar conciencia del código deontológico en interpretación y de la importancia del trabajo en equipo en interpretación simultánea (trabajo por parejas en la práctica real).

3.2. Aportaciones al plan formativo

El Grado en Traducción e Interpretación plantea un acercamiento multidisciplinar al mundo de la traducción y de la interpretación en distintos ámbitos y contextos. Dentro de este marco, la interpretación representa una disciplina ampliamente utilizada en el mundo profesional en sus distintas modalidades (interpretación bilateral o de enlace, interpretación consecutiva e interpretación simultánea). Tras una primera aproximación a las técnicas básicas de interpretación presentadas en la asignatura obligatoria de cuarto curso "Técnicas de Interpretación de la lengua B", esta asignatura supone un primer paso hacia la especialización en interpretación simultánea. Además de suponer un primer acercamiento a la modalidad de la interpretación simultánea, en esta asignatura se consiguen afianzar los conocimientos y destrezas adquiridos en las asignaturas precedentes, tales como los conocimientos lingüístico-culturales en alemán y español o las técnicas de documentación. De esta forma, en esta asignatura se consiguen fusionar destrezas y conocimientos, así como adquirir las competencias necesarias para conocer la realidad profesional de la interpretación simultánea de conferencias. Por tanto, el interés de esta materia para el ejercicio profesional como intérpretes presenta tres vertientes: interés instrumental (gestión de las fuentes documentales para las diferentes interpretaciones, manejo de las consolas en la cabina, etc.), interés como materia substantiva (acumulación de tareas mentales y gestión de los diferentes esfuerzos en cabina) e interés como materia de especialización (elaboración de glosarios para la cabina, gestión de recursos del discurso oral, etc.).

3.3. Recomendaciones o conocimientos previos requeridos

Imprescindible: tener un conocimiento alto de las lenguas alemana y española.

Recomendable: haber superado las asignaturas de lengua alemana de los cursos anteriores; tener conocimientos de cultura general y de la actualidad en ambas lenguas de trabajo. Haber superado la asignatura de "Técnicas de Interpretación de la lengua B".

4. COMPETENCIAS

4.1 Competencias de la Titulación que se desarrollan en la asignatura

Los objetivos descritos más arriba tienen una traducción en las competencias que todo graduado ha de tener al finalizar sus estudios. Se exigirán estas competencias para otorgar el título, por lo que son evaluables y se integran en la filosofía propuesta por el Marco Español de Cualificaciones para la Educación Superior (MECES).

Estas competencias se concretan en tres bloques: competencias transversales, competencias profesionales generales y competencias profesionales específicas. Las competencias transversales y las profesionales generales son comunes a todos los graduados en Traducción e Interpretación; las específicas las desarrollarán quienes completen su formación cursando las asignaturas optativas conducentes a la adquisición de tales competencias.

Competencias transversales:

- Comunicar en lengua española ideas propias o ajenas al más alto nivel, tanto de forma oral como por escrito.
- Desarrollar estrategias de aprendizaje autónomo.
- Tener capacidad de adaptación a situaciones nuevas.

Competencias profesionales generales

- Comunicarse con corrección, oralmente y por escrito, en dos lenguas extranjeras.
- Mediar entre personas provenientes de distintas lenguas y culturas.

Competencias profesionales específicas

- Manejar procesadores de texto y recursos en Internet a un nivel avanzado.
- Iniciarse en las técnicas de interpretación de conferencias.

4.2. Competencias del Módulo que se desarrollan en la asignatura

Competencias genéricas

- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Ser capaz de tomar decisiones bajo presión temporal.
- Ser capaz de aprender con autonomía.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad de las interpretaciones apoyándose en la auto-crítica y en la crítica constructiva entre compañeros.

4.3. Competencias particulares de la asignatura

Disciplinares

- Ser capaz de producir discursos e intervenciones orales fluidos y correctos para facilitar la comunicación entre hablantes de diferentes lenguas y culturas utilizando recursos propios de la interpretación simultánea, tales como la búsqueda de sinónimos, la simplificación de ideas o la reformulación discursiva en un entorno de presión temporal.
- Ser capaz de dominar las herramientas básicas de la interpretación simultánea.

Profesionales

- Adoptar un compromiso ético en el ejercicio de la profesión.
- Conocer y saber aplicar los aspectos económicos, profesionales y del mercado de la interpretación.
- Expresar y debatir las perspectivas profesionales de los intérpretes en una época de crisis como la actual.

Académicas

- Desarrollar la conciencia autocrítica para evaluar y optimizar el proceso de aprendizaje.
- Desarrollar la capacidad de organización y planificación.
- Desarrollar la capacidad de realizar varias tareas de forma simultánea: multitarea.
- Trabajar en un equipo de forma cooperativa y responsable, respetando la diversidad y buscando el entendimiento para la consecución de objetivos.
- Abordar el conocimiento de una manera activa, mostrando iniciativa, espíritu emprendedor y creatividad.

5. CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA (TEMARIO)

TEMA 1. Introducción a la interpretación

- 1.1. Presentación y conocimiento del grupo
- 1.2. Investigación en interpretación. Teoría de Gile sobre los esfuerzos.
- 1.3. Mitos y cualidades del intérprete en la actualidad.

TEMA 2. El proceso de preparación y documentación en interpretación simultánea.

- 2.1. Tipos y fases de preparación tanto de forma individual como grupal
- 2.2. Estrategias instrumentales en interpretación simultánea: conocimiento del entorno interpretativo.
- 2.3. Gestión del conocimiento en glosarios, hiperresúmenes y esquemas.
- 2.4. Organización del trabajo en equipo (situación profesional real en parejas y turnos de trabajo).

TEMA 3. La gestión del estrés y de los esfuerzos mentales en cabina.

- 3.1. Técnicas de memorización.
- 3.2. Técnicas de sinonimia, paráfrasis y reformulación.
- 3.3. La autocorrección y sus límites: la clave de la transmisión de seguridad.

TEMA 4. Prácticas en cabina sobre la temática "Instituciones"

- 4.1. ONU
- 4.2. OTAN
- 4.3. UNICEF

TEMA 5. Prácticas en cabina sobre la temática "Medicina y su relación con la realidad del ser humano en el siglo XXI"

- 5.1. Estrés: tipología y terapias alternativas.
- 5.2. Alzheimer: síntomas y terapias.
- 5.3. Sida: síntomas, prevención y tratamiento.
- 5.4. Cáncer: incidencia y tipos de cáncer por sexos

6. METODOLOGÍA Y RECURSOS

La metodología de enseñanza-aprendizaje comprende varios tipos de actividades:

6.1. ACTIVIDADES PRESENCIALES

6.1.1. ENSEÑANZAS BÁSICAS (EB) dirigidas por el profesor:

Explicación sistemática por parte de la profesora de las cuestiones teóricas básicas de la disciplina. Puesta en práctica de los conocimientos básicos. Estas sesiones podrán requerir la lectura previa por parte del alumno de artículos o material proporcionado por la profesora. Esta preparación de las lecturas permitirá al alumno/a participar de forma activa y reflexiva en estas sesiones. Las sesiones teórico-prácticas irán encaminadas a la adquisición de las competencias disciplinares del módulo. Las lecturas pretenden fomentar el aprendizaje autónomo y la capacidad crítica.

6.1.2. ENSEÑANZAS PRÁCTICAS Y DESARROLLO (EPD) dirigidas por la profesora:

Sesiones de prácticas individuales y en grupo.

- Lectura, discusión, debate o exposición de trabajos: los alumnos tomarán la iniciativa en el proceso de aprendizaje, aplicando a la práctica los conocimientos adquiridos.
- Análisis de discursos.
- Revisión de aspectos relacionados con la cultura general y la actualidad.
- Puesta en común de técnicas documentales específicas de la interpretación simultánea.
- Técnicas de oratoria.
- Técnicas de memorización.
- Ejercicios de sinonimia, paráfrasis, simplificación, reformulación y de traducción a vista.

Sesiones de trabajo en el laboratorio de interpretación. Realización de simulaciones de interpretación simultánea con discursos simplificados sobre los temas anteriormente indicados.

6.1.3. TUTORÍAS: de seguimiento y orientación.

6.2. ACTIVIDADES NO PRESENCIALES:

Para su aprendizaje autónomo, el estudiante dispondrá de la plataforma virtual WebCT, en la que la profesora irá publicando a lo largo del curso los documentos con los que se trabajará en clase, así como otros documentos para ilustrar el contenido de la materia.

Con el objetivo de alcanzar los objetivos de la asignatura, además de la participación en clase, el alumno habrá de realizar determinadas actividades en grupo y de forma individual:

Prácticas en grupo:

Los alumnos formarán grupos para practicar las técnicas de interpretación siguiendo las mismas pautas que en clase. Se espera que el alumno trabaje en grupo al menos 2 veces por semana. Se facilitará al alumno mediante la WebCT un documento que recoge las directrices del trabajo en grupo.

Prácticas individuales:

Para la adecuada evolución del alumno se espera que éste realice las siguientes tareas:

- Lectura de prensa nacional e internacional (se recomienda que el alumno lleve un cuaderno de prensa donde anote los datos relevantes para hacer un seguimiento útil de la actualidad).
- Preparación de los temas que son objeto de las clases (búsqueda de fuentes, documentación, etc.); elaboración de glosarios especializados.

7. EVALUACIÓN

Examen final: 80%

Prácticas en grupo: 10%

Presentaciones individuales: 10%

La evaluación de la asignatura se estructura en torno a las siguientes actividades:

Examen final: 80%. Un examen final consistente en la realización de una interpretación simultánea de una duración aproximada de 8 minutos sobre uno de los temas vistos en clase.

Prácticas en grupo: 10%. Cada grupo deberá presentar un portfolio en el que se incluyan todas las prácticas y trabajos realizados en grupo fuera del aula.

Presentaciones individuales: 10%. La profesora indicará a los alumnos la temática de sus presentaciones individuales. Estas presentaciones se encargarán normalmente de forma semanal.

El 20% correspondiente a la suma de las prácticas en grupo y las presentaciones individuales se computará cuando la calificación del examen sea igual o superior a 5.

8. BIBLIOGRAFÍA:

Baigorri-Jalón, Jesús. "Conference Interpreting: From Modern Times to Space Technology", en *Interpreting* vol 4 (1) 1999: 29-40.

—. *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión. De París a Nuremberg*. Editorial Comares, Granada, 2000.

—. *Interpreters at the United Nations: A History*. Ediciones Universidad de Salamanca, 2004.

Collados Aís, Ángela. *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: La importancia de la comunicación no verbal*. Editorial Comares, Granada, 2000.

Collados Aís *et al.* *La evaluación de la calidad en interpretación simultánea: parámetros de incidencia*. Editorial Comares, Granada, 2006.

Gile, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, Amsterdam/Filadelfia, 1995.

Herbert, Jean. *Manuel de l'interprète. Comment on devient interprète de conférence*. Georg, Librairie de l'Université, Ginebra, 1952.

Jones, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. St. Jerome Publishing, Manchester, 1998.

Pöhhacker, Franz. *Simultandolmetschen als komplexes Handeln*. Gunter Narr, Tübingen, 1994.

—. *Dolmetschen. Konzeptuelle Grundlagen und deskriptive Untersuchungen*. Stauffenburg, Tübingen, 2000.

—. *Introducing Interpreting Studies*. Routledge, London/New York, 2004.

Pradas Macías, Esperanza Macarena. *La fluidez y sus pausas enfoque desde la interpretación de conferencias*. Editorial Comares, Granada, 2004.

Seleskovitch, Danica. *L'Interprète dans les conférences internationales*. Minard, Paris, 1968.